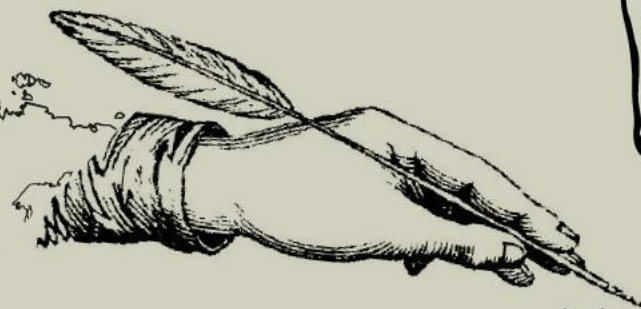


LE UMANISTICHE

live



frase {

Tanto gentile
e tanto onesta pare
la donna mia

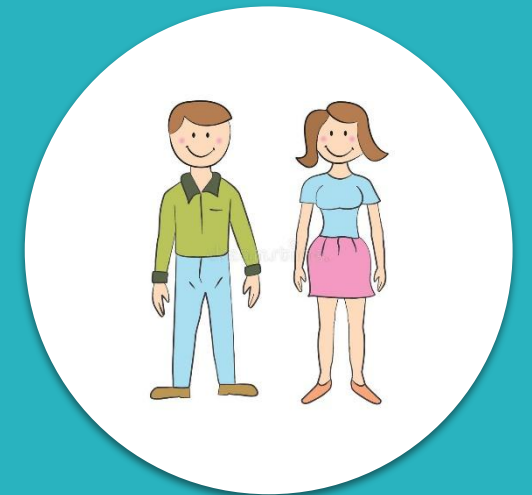


LE UMANISTICHE *live*

Il lessico della pandemia di Covid-19



Teresa Serafini
Flavia Fornili



TANTE DISCIPLINE

A central box on the left contains the text 'TANTE DISCIPLINE'. Five dotted arrows radiate from the right side of this box to five separate text blocks on the right. Each block contains a discipline name in red and associated terms in grey.

linguistica

droplet, smart-working, lockdown

scienze

spillover, virus

economia

smart working, sostenibilità

educazione civica e psicologia

distanziamento sociale

medicina

contagio, sintomo

comunicazione

infodemia, negazionisti

Spillover

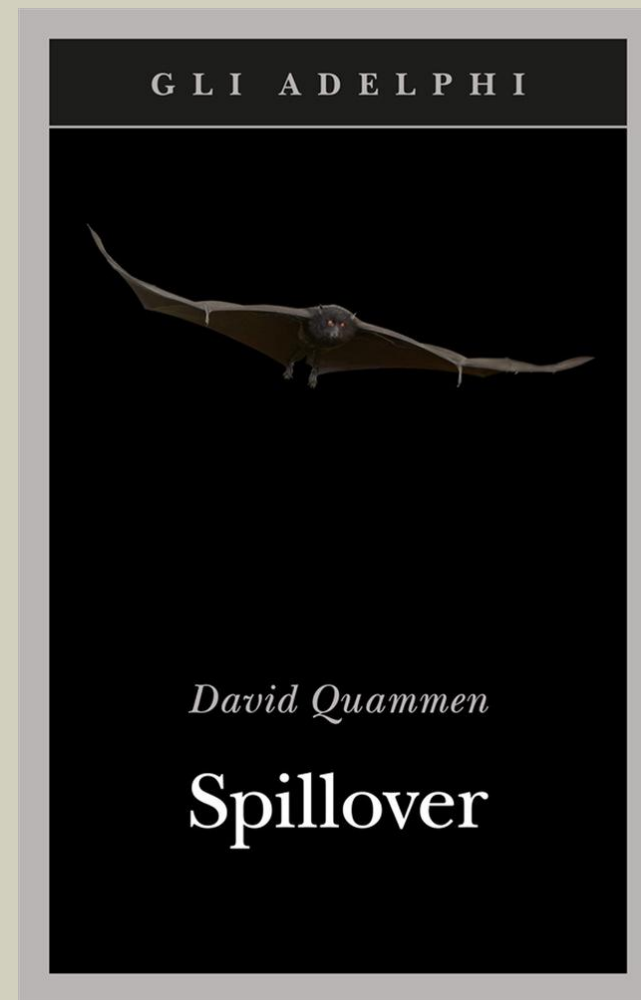
=salto di specie dei virus fino ad arrivare all'uomo



D. Quammen, Spillover. L'evoluzione delle pandemie, Adelphi, 2014

Presentazione del libro con l'autore, RAI,
Che tempo che fa, 15 / 03 / 2020

<https://www.youtube.com/watch?v=vEmml7f1R7k>



Deforestazione, ecosistema, sostenibilità

Deforestazione:

NEGATIVO per produrre carne e soia come in Brasile, perché causa un aumento di CO2



SARS-CoV-2

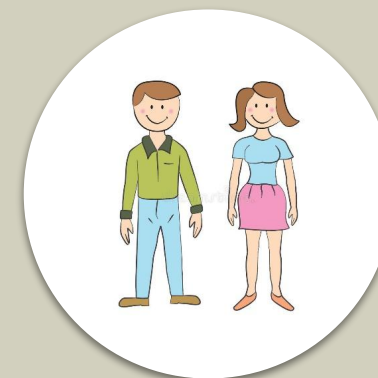
ipotesi di spillover



.....
pipistrello
.....



.....
pangolino
.....



.....
esseri umani
.....

Epidemia e pandemia

morfologia

epidemia

gr. ἐπιδημία, dall'agg. ἐπιδήμιος, propr. «che è nel popolo», comp. di ἐπί «sopra» e δῆμος «popolo»]

pandemìa s. f. [rifacimento di epidemia secondo l'agg. gr. πανδήμιος «di tutto il popolo» (v. pandemio)]

Epidemie e pandemie dal 2000 al 2020

- Nel 2003 **epidemia di SARS** che dai **pipistrelli** si è trasferita agli zibetti, o civette delle palme, e poi all'uomo.
- Nel 2009 **epidemia di influenza suina** causata da un virus trasmesso **dagli uccelli** ai suini e poi passata all'uomo.
- Nel 2012 **epidemia di MERS**, trasmessa dai pipistrelli ai cammelli e poi all'uomo.
- Nel 2019-2020 **pandemia di COVID-19**, provocata dal **virus SARS-CoV-2**: quest'ultimo è stato probabilmente trasmesso dai **pipistrelli** all'uomo attraverso un ospite intermedio, forse il **pangolino**, o formichiere squamoso.

Neologismi

prestiti: lockdown
spillover

acronimi: SARS-CoV-2
Covid-19

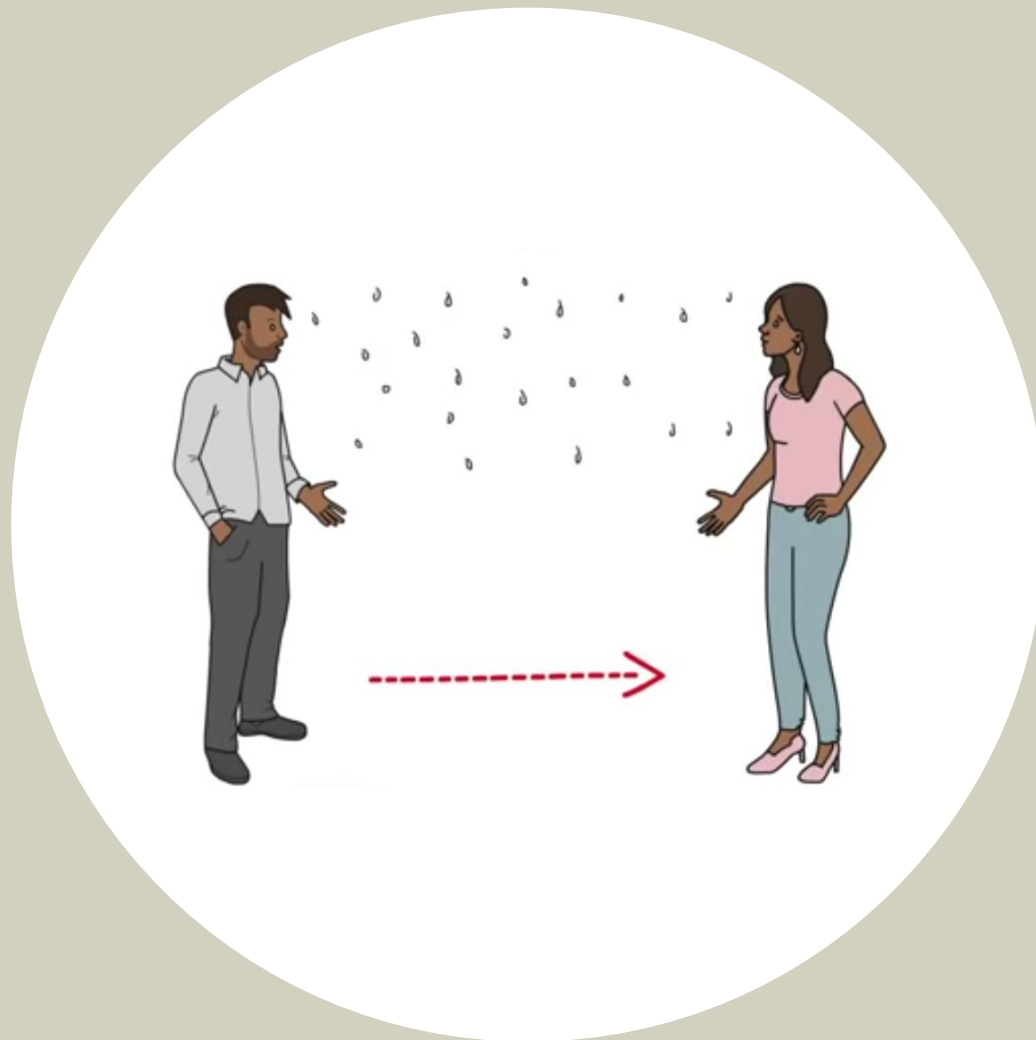
calchi: distanziamento sociale

falsi anglicismi: smart working

parole macedonia: infodemia

parole tecniche: droplet

Droplet



Droplet

L'insieme di goccioline di saliva emesse dalla bocca quando si parla, si starnutisce o si tossisce; la loro grandezza può essere di 5 o più micron. La parola è in origine un **termine specialistico** della medicina per indicare il veicolo di trasmissione di alcune malattie infettive, poi passato nell'uso del giornalismo e del grande pubblico durante l'epidemia di COVID-19.



Al plurale?

1 leader

2 leader o 2 leaders?

.....

.....

1 foulard

.....

.....

Al plurale?

1 leader

2 leader o 2 leaders?

.....
2 leader
.....

1 foulard

.....
.....

Al plurale?

1 leader

2 leader o 2 leaders?

.....
2 leader
.....

1 foulard

.....
2 foulard
.....

Contagio

droplet, oggetti



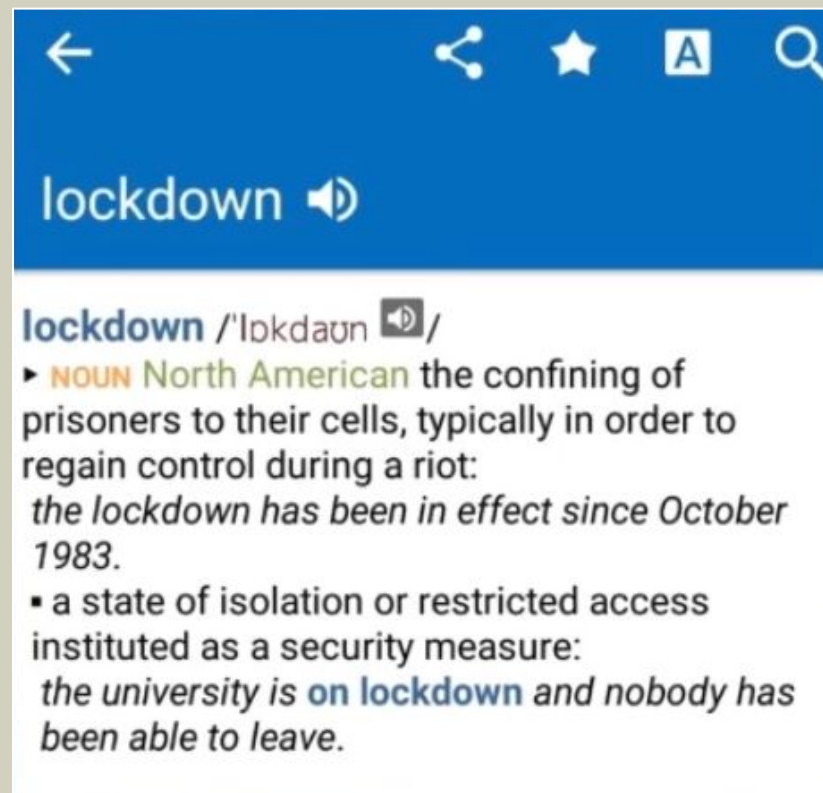
Le “collocazioni”

#WearAMask 🧑‍🦺


#IndossaLaMascherina 🧑‍🦺


Su **Twitter** compaiono hashtag di invito all'uso della mascherina che presentano emoji che la utilizzano. Le versioni in italiano traducono **il verbo inglese *wear*** con **il verbo italiano *indossa***, anche se *metti* è la collocazione più usuale con “mascherina”.

Prestiti (o regali?)



A screenshot of a mobile dictionary application. The top navigation bar is blue with icons for back, share, star, text size, and search. Below the bar, the word "lockdown" is displayed with a speaker icon. The main content area shows the word "lockdown" with its phonetic transcription and a speaker icon. Below this, there are two definitions: one for a North American prison context and one for a general security measure context, each with an example sentence.

lockdown 

lockdown /'lɒkdaʊn 

- ▶ **NOUN** **North American** the confining of prisoners to their cells, typically in order to regain control during a riot:
the lockdown has been in effect since October 1983.
- a state of isolation or restricted access instituted as a security measure:
*the university is **on lockdown** and nobody has been able to leave.*

Francia: CONFINEMENT



Consulter le journal

Le Monde

Se connecter

ACTUALITÉS - ÉCONOMIE - VIDÉOS - OPINIONS - CULTURE - M LE MAG - SERVICES

PLANÈTE · CORONAVIRUS ET PANDÉMIE DE COVID-19

Partage

Coronavirus : en France, le confinement sera prolongé au-delà du 15 avril, le bilan frôle les 11 000 morts

L'Elysée a confirmé que le confinement, en vigueur depuis le 17 mars, continuerait au-delà du 15 avril. La tension reste forte dans les hôpitaux et les chiffres économiques annoncent une récession historique.

Italia: LOCKDOWN

Motore di Google:

Lockdown: Circa 113.000.000 risultati (0,63 secondi) /

Confinamento: Circa 4.610.000 risultati (0,45 secondi) /

Confinamento, coprifuoco, chiusura, serrata???

Smart working pseudoanglicismo

In inglese: working from home (WFH= lavoro da casa)
remote working
flexible workplace

“lavoro agile”

personal viagger! NO pseudoanglicismo



prenoting!!!! NO

prenotare

= to book

= to get, to make an appointment



Da oggi, per prenotare in Poliambulanza ti serve una cosa sola.



Prenoting Poliambulanza.
Scegli il giorno, l'ora e il medico. Con un dito.



PRENOTING



FONDAZIONE
POLIAMBULANZA
Istituto Ospedaliero



In inglese si dice
vanity case.

inglese
ZANICHELLI

LE UMANISTICHE *live*

Come si chiamano in inglese?

- **clacson:** [inglese *klaxon*, in origine marchio di fabbrica, 1923] “avvisatore acustico usato sugli autoveicoli e motoveicoli”.
 -
- **cotton fioc:** [marchio registrato, 1983] “bastoncino per uso igienico, rivestito di ovatta alle due estremità”.
 -
- **bomber:** [propriamente ‘bombardiere’, da *to bomb* ‘bombardare’, 1982] “nel calcio, cannoniere”.
 -
- **book:** [propriamente ‘libro’, 1981] “raccolgitore che contiene foto professionali di modelli, indossatori, attori e simili – fascicolo con foto che illustrano le caratteristiche di un prodotto commerciale, di una linea di prodotti o di un’azienda”.
 -
- **golf:** [inglese *golf(-coat)* ‘(giacca da) golf’, 1915] “indumento di maglia di lana o altro filato, chiuso o abbottonato sul davanti, con maniche lunghe”.
 -

Come si chiamano in inglese?

- **clacson:** [inglese *klaxon*, in origine marchio di fabbrica, 1923] “avvisatore acustico usato sugli autoveicoli e motoveicoli”.
 - In inglese: **horn, hooter.**
- **cotton fioc:** [marchio registrato, 1983] “bastoncino per uso igienico, rivestito di ovatta alle due estremità”.
 -
- **bomber:** [propriamente ‘bombardiere’, da *to bomb* ‘bombardare’, 1982] “nel calcio, cannoniere”.
 -
- **book:** [propriamente ‘libro’, 1981] “raccolgitore che contiene foto professionali di modelli, indossatori, attori e simili – fascicolo con foto che illustrano le caratteristiche di un prodotto commerciale, di una linea di prodotti o di un’azienda”.
 -
- **golf:** [inglese *golf(-coat)* ‘(giacca da) golf’, 1915] “indumento di maglia di lana o altro filato, chiuso o abbottonato sul davanti, con maniche lunghe”.
 -

Come si chiamano in inglese?

- **clacson:** [inglese *klaxon*, in origine marchio di fabbrica, 1923] “avvisatore acustico usato sugli autoveicoli e motoveicoli”.
 - In inglese: **horn, hooter.**
- **cotton fioc:** [marchio registrato, 1983] “bastoncino per uso igienico, rivestito di ovatta alle due estremità”.
 - In inglese: **cotton bud o cotton swab.**
- **bomber:** [propriamente ‘bombardiere’, da *to bomb* ‘bombardare’, 1982] “nel calcio, cannoniere”.
 -
- **book:** [propriamente ‘libro’, 1981] “raccolgitore che contiene foto professionali di modelli, indossatori, attori e simili – fascicolo con foto che illustrano le caratteristiche di un prodotto commerciale, di una linea di prodotti o di un’azienda”.
 -
- **golf:** [inglese *golf(-coat)* ‘(giacca da) golf’, 1915] “indumento di maglia di lana o altro filato, chiuso o abbottonato sul davanti, con maniche lunghe”.
 -

Come si chiamano in inglese?

- **clacson:** [inglese *klaxon*, in origine marchio di fabbrica, 1923] “avvisatore acustico usato sugli autoveicoli e motoveicoli”.
 - In inglese: **horn, hooter.**
- **cotton fioc:** [marchio registrato, 1983] “bastoncino per uso igienico, rivestito di ovatta alle due estremità”.
 - In inglese: **cotton bud o cotton swab.**
- **bomber:** [propriamente ‘bombardiere’, da *to bomb* ‘bombardare’, 1982] “nel calcio, cannoniere”.
 - In inglese: **striker, goal scorer.**
- **book:** [propriamente ‘libro’, 1981] “raccoltore che contiene foto professionali di modelli, indossatori, attori e simili – fascicolo con foto che illustrano le caratteristiche di un prodotto commerciale, di una linea di prodotti o di un’azienda”.
 -
- **golf:** [inglese *golf(-coat)* ‘(giacca da) golf’, 1915] “indumento di maglia di lana o altro filato, chiuso o abbottonato sul davanti, con maniche lunghe”.
 -

Come si chiamano in inglese?

- **clacson:** [inglese *klaxon*, in origine marchio di fabbrica, 1923] “avvisatore acustico usato sugli autoveicoli e motoveicoli”.
 - In inglese: **horn, hooter.**
- **cotton fioc:** [marchio registrato, 1983] “bastoncino per uso igienico, rivestito di ovatta alle due estremità”.
 - In inglese: **cotton bud o cotton swab.**
- **bomber:** [propriamente ‘bombardiere’, da *to bomb* ‘bombardare’, 1982] “nel calcio, cannoniere”.
 - In inglese: **striker, goal scorer.**
- **book:** [propriamente ‘libro’, 1981] “raccoglitore che contiene foto professionali di modelli, indossatori, attori e simili – fascicolo con foto che illustrano le caratteristiche di un prodotto commerciale, di una linea di prodotti o di un’azienda”.
 - In inglese (e anche in italiano): **portfolio.**
- **golf:** [inglese *golf(-coat)* ‘(giacca da) golf’, 1915] “indumento di maglia di lana o altro filato, chiuso o abbottonato sul davanti, con maniche lunghe”.
 -

Come si chiamano in inglese?

- **clacson:** [inglese *klaxon*, in origine marchio di fabbrica, 1923] “avvisatore acustico usato sugli autoveicoli e motoveicoli”.
 - In inglese: **horn, hooter.**
- **cotton fioc:** [marchio registrato, 1983] “bastoncino per uso igienico, rivestito di ovatta alle due estremità”.
 - In inglese: **cotton bud o cotton swab.**
- **bomber:** [propriamente ‘bombardiere’, da *to bomb* ‘bombardare’, 1982] “nel calcio, cannoniere”.
 - In inglese: **striker, goal scorer.**
- **book:** [propriamente ‘libro’, 1981] “raccoglitore che contiene foto professionali di modelli, indossatori, attori e simili – fascicolo con foto che illustrano le caratteristiche di un prodotto commerciale, di una linea di prodotti o di un’azienda”.
 - In inglese (e anche in italiano): **portfolio.**
- **golf:** [inglese *golf(-coat)* ‘(giacca da) golf’, 1915] “indumento di maglia di lana o altro filato, chiuso o abbottonato sul davanti, con maniche lunghe”.
 - In inglese: **sweater, pullover**

Acronimi

COVID-19: **co**rona + **vi**rus + **d**isease + 20**19** (creato dall'OMS - Organizzazione Mondiale della Sanità)

il COVID-19 o la COVID-19? Maschile o femminile

Acronimi

COVID-19: **co**rona + **vi**rus + **d**isease + 20**19** (creato dall'OMS - Organizzazione Mondiale della Sanità)

il COVID-19 o la COVID-19? Maschile o femminile

Regola

la **F**IAT

il **C**LN

la fabbrica

il comitato

Acronimi

COVID-19: **co**rona + **vi**rus + **d**esease + 20**19** (creato dall'OMS - Organizzazione Mondiale della Sanità)

il COVID-19 o la COVID-19? Maschile o femminile

Regola

la **F**IAT

il **C**LN

la fabbrica

il comitato

TRADUZIONE IN ITALIANO

desease: malattia, sindrome... morbo

Acronimi

COVID-19: **co**rona + **vi**rus + **d**isease + 20**19** (creato dall'OMS - Organizzazione Mondiale della Sanità)

il COVID-19 o la COVID-19? Maschile o femminile

Regola

la **F**IAT

il **C**LN

la fabbrica

il comitato

TRADUZIONE IN ITALIANO

disease: malattia, sindrome... morbo

SARS-CoV-2: (Severe Acute Respiratory Syndrome) Coronavirus

Sono sinonimi?

COVID-19

e

SARS-CoV-2

Sono sinonimi?

COVID-19

e

SARS-CoV-2



malattia

NO!



virus che la causa

Un video di 5 minuti in inglese della Organizzazione Mondiale della Sanità su storia e caratteristiche del COVID-19:

<https://www.youtube.com/watch?v=i0ZabxXmH4Y>

SARS-CoV-2

Fa parte dei coronavirus

Coronavirus è il nome di una vasta famiglia di virus respiratori che provocano molti tipi di patologie, dal comune raffreddore fino a malattie gravi, come la SARS (*Severe acute respiratory syndrome*),

Come si pronuncia *coronavirus*?

In inglese:

“coronavairus”

In italiano si dice “virus”.
Quindi è preferibile:

“coronavirus”

Sintomatico /asintomatico

sintomatico

der. di σύμπτωμα -ατος «sintomo»

asintomatico

comp. di **a- priv.** e *sintomatico*

malati sintomatici /



con sintomi /

asintomatici



senza sintomi

Bufale!



Il Ministero della Salute ha raccolto in un sito alcune delle bufale più comuni. Qualche esempio:

<https://tny.im/gWo6D>

1. Se vieni contagiato dal virus, te ne accorgi sempre

FALSO

La malattia Covid-19 può dare luogo in alcuni casi ad una sintomatologia simile a quella di altre malattie respiratorie come l'influenza e il raffreddore comune, con tosse secca, febbre, stanchezza; in altri casi si manifesta con sintomi diversi, diarrea, iperemia congiuntivale, mal di gola, dolori muscolari, naso che cola, fino ad arrivare a difficoltà respiratorie e polmoniti. Inizialmente e generalmente questi sintomi sono lievi, pertanto è possibile non accorgersi subito della loro comparsa.

2. Gli antibiotici prevengono l'infezione

FALSO

.....
Gli antibiotici non hanno effetto sui virus e quindi neanche sul coronavirus.
.....

Infodemia

Parola macedonia da *information* + *epidemic*

Diffusione di una quantità enorme di informazioni, provenienti da fonti diverse spesso non verificabili.

La complessità della comunicazione del mondo moderno crea **information disorder**.

Si distinguono:

- **disinformation:** informazione falsa creata intenzionalmente per causare danni;
- **misinformation:** informazione falsa non creata con l'intento di causare danni;
- **malinformazione:** informazione basata su fatti reali, ma usata per creare danni

Un libro da leggere

Misinformation.

Guida alla società dell'informazione e della credulità

Walter Quattrociochi, Antonella Vicini

pp 145



LE UMANISTICHE *live*

Fonti delle informazione 1

Le **fonti delle informazioni hanno affidabilità diversa.**

Le informazioni sul COVID-19 arrivano ai cittadini da tre tipi di emittenti:

- 1) **Figure istituzionali** come governo, Istituto di Sanità, Protezione civile

Problema: testi poco leggibili

assembramento

gruppo o folla

dispnea

difficoltà a respirare/ fame d'aria

- 2) **Professionisti della comunicazione**, come i giornalisti dei grandi giornali.

Fonti delle informazione 2

3) **Social network** come Facebook, Twitter, Whatsapp.

Su questi scrivono spesso persone non esperte che non controllano le informazioni.

I social network funzionano come **echo-chamber**: informazioni non verificate vengono ripetute più e più volte come con un'eco.

Molti cittadini si informano solo sui social network.

Infodemia da combattere sul fronte dei riceventi

Molti studi mostrano gli errori che vengono fatti da parte dei riceventi nel recepire e nell'interpretare le notizie.

Per esempio, per l'**approval bias**: prestiamo attenzione soprattutto a chi la pensa come noi e ci curiamo poco del resto.

bias = pregiudizi

Metafore nella comunicazione

La pandemia di COVID-19 è stata spesso presentata con alcune metafore (o frame):

- **metafora del killer:** il virus va identificato, tracciato, inseguito e catturato;
- **metafora del controllo:** viene messa in risalto la gestione politica ed economica del governo per mettere in atto pratiche di contenimento e prevenzione come il lockdown;
- **metafora della guerra:** si parla di trincea per gli ospedali, economia di Guerra, di eroismo di medici e infermieri;
- **frame dell'esotico e del selvaggio:** si richiamano i luoghi della prima diffusione; si parla di *virus di Wuhan* o *virus cinese*, creando un clima di diffidenza verso quella parte del mondo e le comunità cinesi del nostro paese.

Analisi delle metafore

Metafora della Guerra è da evitare sia per le pandemie che per il cancro (Susan Sontag, *Malattia come metafora*, Einaudi, 1979).

“demetaforizzare” la malattia ed eliminare tutte le interpretazioni, che hanno sempre uno sfondo colpevolizzante.

Le malattie non sono un nemico: per il COVID-19 bisogna essere uniti per sconfiggerlo.



Negazionisti

Video di 23 minuti del CICAP (Comitato Italiano per il Controllo delle Affermazioni sulle Pseudoscienze, nato per iniziativa di Piero Angela):

“COVID: chi sono i negazionisti?”

<https://www.youtube.com/watch?v=vhiAOakSFeg>



Spunti didattici

- Porre domande più che fare affermazioni
(Sono sinonimi COVID-19 e SARS-CoV-2?)
- Far trovare nuovi esempi per le regole proposte
(esempi di neologismi: calchi, prestiti, pseudoanglismi)
- Far fare ricerche per rispondere a domande
(analogie e differenze tra COVID-19 e Ebola)
- Far inventare esercizi/questionari per i compagni
(esercizi finali)
- Far leggere articoli problematici che facciano riflettere
(Brasile: deforestazione e ecosistemi)
- Far presentare agli studenti articoli e video
(storie di spillover o di fakenews sul COVID-19)

 **MONDADORI**
EDUCATION

Rizzoli
EDUCATION



FORMAZIONE SU MISURA



WWW.FORMAZIONESUMISURA.IT

LE UMANISTICHE

live



frase {

Tanto gentile
e tanto onesta pare
la donna mia

